

Alberto Lista, traductor de Alexander Pope: *El imperio de la estupidez*

Alberto Lista, translating Alexander Pope: *The Dunciad* and *El imperio de la estupidez*

JUAN DE DIOS TORRALBO CABALLERO

Universidad de Córdoba, Facultad de Filosofía y Letras, Departamento de Traducción, Filología Francesa, Estudios Semíticos y Documentación, plaza del Cardenal Salazar, 3, 14071, Córdoba, España.

Dirección de correo electrónico: torralbocaballero@uco.es

ORCID: 0000-0003-3820-9638.

Recibido: 9/3/2016. Aceptado: 30/5/2017.

Cómo citar: Torralba Caballero, Juan de Dios, «Alberto Lista, traductor de Alexander Pope: El imperio de la estupidez», *Hermēneus. Revista de traducción e interpretación*, 20 (2018): 509-531.

DOI: <https://doi.org/10.24197/her.20.2018.509-531>

Resumen: Este trabajo trata sobre la versión española del polifacético escritor sevillano Alberto Lista del poema satírico *The Dunciad* (1875), del inglés Alexander Pope. Llevada a cabo en su juventud, se trata de la única versión existente en español del original inglés, posiblemente por la gran dificultad que entraña trasladar a nuestra lengua un poema de más de 1700 versos, lleno de alusiones a escritores y lugares concretos del país inglés, dificultad que Lista soslaya cambiando nombres propios y sustituyéndolos por otros españoles. Versión absolutamente libre, como ya advierte Lista en el «Prólogo del traductor», modificando los pensamientos del original, suprimiendo trozos enteramente o sustituyéndolos. Finalmente, el trabajo dedica un apartado a analizar la posibilidad de que Lista se inspirara o siguiera una traducción francesa para realizar la suya.

Palabras clave: Alexander Pope, Alberto Lista, poesía satírica, versión-imitación.

Abstract: This paper deals with the Spanish version of the satirical poem *The Dunciad* by the talented Sevillian writer Alberto Lista, the original version of which was written by the English poet Alexander Pope. Lista wrote the poem in his youth; it is the only Spanish version of this poem, possibly due to the great difficulty of translating a poem of more than 1700 lines in length into Spanish, which is replete with allusions to writers and specific locations in England. It is a challenge that Lista overcomes by changing allusions and replacing them with the names of well-known Spanish figures. It is an entirely free version, as Lista reveals in his "Translator's Preface", achieved by means of modifying the thoughts from the source text and suppressing or replacing certain passages entirely. Lastly, the essay devotes a section to the analysis of the possibility that Lista was inspired by, or followed the example of, a French translation in making his own version.

Palabras clave: Alexander Pope, Alberto Lista, satirical poetry, imitation.

Sumario: 1. Introducción; 2. Las traducciones de Alberto Lista; 3. *The Dunciad*: la traducción de Alberto Lista; 4. *El imperio de la estupidez*: Posible traducción de un texto francés; Conclusión; Anexo; Referencias bibliográficas.

Summary: 1. Introduction; 2. Alberto Lista's translations; 3. *The Dunciad*, traslated by Alberto Lista; 4. *El imperio de la estupidez*: A possible translation from a French text; Conclusion; Appendix; Works cited.

1. INTRODUCCIÓN

Este trabajo se centra en el poema que Alberto Rodríguez de Lista y Aragón (1775-1848) tradujo a partir de la obra del escritor neoclásico inglés Alexander Pope (1688-1744), *The Dunciad*. Se aborda la forma de traducir que aplicó el poeta sevillano con el fin de inferir algunas de las estrategias que empleó en su quehacer. Los estudios que se han publicado hasta el momento consideran como fuente el texto inglés, sin embargo este artículo pretende evidenciar que Alberto Lista tradujo el poema de Alexander Pope mediante una traducción del francés, es decir, de modo indirecto.

Antes de investigar *El imperio de la estupidez*, resulta conveniente realizar una introducción sobre el corpus traducido por Alberto Lista con el fin de contextualizar su esfuerzo ofreciendo una imagen cabal de su dedicación a la labor traductora y de su interés por otras literaturas.

2. LAS TRADUCCIONES DE ALBERTO LISTA

La producción literaria de Alberto Lista y Aragón es amplia e internacional. Según ha estudiado Gil González (1987: 47), la etapa sevillana del poeta se caracteriza por su fecundidad. La formación cultural e intelectual de Alberto Lista es amplia, como refleja su biblioteca (Pérez de Anaya, 1848: 10) forjada con obras de Herrera, Quevedo, Petrarca, Muratori, Gessner, Forner, Luzán, Moratín, Meléndez, Cienfuegos, Jovellanos o Quintana. Del mundo francés destacan libros de Corneille, Racine, Molière, Fènelon, Marmontel, La Harpe, Montesquieu o Voltaire.¹ De la literatura inglesa destacan los tomos de Milton, Pope, Milton, Richardson o Young.

¹ El primer capítulo de la tesis doctoral de Manuel Carbajosa Aguilera (dirigida por Ramón Luis Soriano Díaz y defendida en 2015 en la Universidad Pablo de Olavide)

El legado de traducciones de Lista no solamente cuenta con el importante poema inglés que se investiga en este artículo. El corpus literario de Lista también cuenta con piezas de otras lenguas, tanto modernas como clásicas. Del portugués, tradujo unos fragmentos de Luis de Silva Mozinho Albuquerque de tema mitológico titulados «Geórgicas portuguesas», con el subtítulo de «Traducción del portugués. Varios fragmentos» (Lista, 1848: 159; 1953: 370-371). Del francés, Lista (1953: 309, 367) tradujo un poema de Jaques Delille titulado «Poder de la imaginación en el sueño», algunos epigramas como «El despedido» o «La fácil», la comedia *El enfermo de aprensión* de Molière (estrenada el 4 de febrero de 1812), así como *La escuela de los reyes o Carlos IX* de Marie-Joseph Chénier (hermano del insigne poeta André Chénier).

Del italiano, Lista aclimató una serie de sonetos como, por ejemplo, «Venus buscando al amor. Traducción de Tasso» (Lista, 1953: 330), «Traducción de Taso», «Traducción del Abate Leonio», «Traducción del Marqués Bentivoglio» (Lista, 1848: 174), «La timidez. Traducción de Petrarca», «La Querella. Traducción de Petrarca», «La noche. Traducción de Petrarca» (Lista, 1953: 318). Además tradujo otras piezas de Metastasio como «El convite del pescado» (Lista, 1953: 320).

Un ejemplo de traducción desde la lengua inglesa es el poema de Elizabeth Carter «Ode to Wisdom» que Samuel Richardson insertó en la carta LIV (carta X del segundo volumen) de su tercera edición de *Clarissa*² (1748) como homenaje a su creadora y al género femenino, según explicita la protagonista: «which does honour to our sex, as it wa written by one of it» (Richardson, 2004: 231). La noche del viernes 24 de marzo, Clarissa proyecta las desavenencias con su familia mediante este poema, defendiendo a su vez la sabiduría de la mujer. El texto de Richardson, que se distribuye en veintiséis estrofas, comienza así:

The solitary bird of night
Thro' thick shades now wings his flight,
And quits his time-shoot tow'r;
Where, shelter'd from the place of day,

pone de manifiesto la vasta formación del poeta así como el acendrado ambiente cultural en el que participó.

² Thomas McGeary (2012: 431-458) realiza un estudio del poema «Ode to Wisdom» en la obra de Richardson indagando en la musicalidad de la pieza planteando un análisis filológico del texto fuente. Shirley Van Marter (1975: 119-152) analiza los cambios que realizó Richardson en la tercera edición de la novela.

(Richardson, 2004: 231)

El texto meta es un romance titulado «A la sabiduría. (Traducción libre de Richardson)», publicado en 1805 e integrado después en sus «Poesías filosóficas» (Lista, 1822, 126-128). Esta traducción denota la formación y el interés de Lista por la mitología, destacando algunas estrategias como, por ejemplo, la ausencia del sustantivo «sabiduría» en el texto meta transformándose en una alusión mitológica. Asimismo, es notable el afán didáctico y explicativo que Lista aplica a su versión (Pajares, 1993: 130). El inicio de la traducción es el siguiente:

Ya el ave de la noche
deja el oscuro albergue
donde esquivó el día
la lumbre refulgente
(Lista, 1953: 306)

Specimens of Russian Poets, del políglota John Bowring, es otro texto que sirvió de fuente al clérigo andaluz para traducir algunos fragmentos. El texto que escribe Lista se titula *Piezas escogidas de los poetas rusos, traducidas al inglés por el Señor Juan Bowring. Varios fragmentos* (Lista, 1848: 154-159; 1953: 369). El letrado hispalense preparó una tirada de 133 versos sobre la creación y la naturaleza con referencias a Dios y a la mitología. La siguiente comparación –que incluimos a modo de muestra– denota la libertad que el traductor aplica. Se registra un espécimen del texto de Bowring y otro de la nueva versión:

The chain of being is complete in me
In me is matter's last gradation lost,
And the next step is spirit – Deity!
(Bowring, 1821: 8)

Yo completo la escala de los seres:
de la materia el último celaje
se pierde en mí, y a mí me sigue luego
el espíritu puro. [...]
(Lista, 1848: 157)

Otro segmento destacable en la obra literaria de Lista son las traducciones de Horacio concretamente «En loor de Druso», «A Baco»,

«Viaje de Virgilio» y «A la lira» que, según ha estudiado Mónica Martínez Sariago, provienen de las *Odas* (IV 4, I 19, I 3 y I 32 respectivamente) las cuales están incluidas en «Líricas profanas» (Lista, 1953: 287-288) y mantienen «los referentes prosopográficos y culturales del original» (Martínez, 2014: 46-47). Además Lista (1953: 292-293) elabora algunas imitaciones tales como «A Dalmiro», «A Aristo: La tranquilidad de los alumnos de las Musas», «A Eutimio: que disipe los pesares del vino», «Alcino», «Dalmiro: deben abandonarse los ciudadanos», «A Albino: la felicidad consiste en la moderación de los deseos» (Lista, 1953: 308-309), «Debe gozarse de la juventud», «Al mismo asunto», «A Serafina» (Lista, 1953: 320-321, 326), «A Lucinda» y «A Venus» (Lista, 1953: 337, 347). Pérez de Anaya (1848: 57) alaba la labor traductora de Lista y lamenta que solamente haya traducido algunos poemas de Horacio. En concreto cuando clama que «al leer la oda en loor de Druso, no podemos menos que sentir que no haya dedicado algunos de los ocios que le han dejado tiempo para otras composiciones, a darnos una traducción completa del lírico latino».

Otras ilustraciones de su faceta intercultural son sus 720 versos emanados e inspirados en la tónica de *Paradise Lost*³ del poeta puritano republicano John Milton; el poema de 48 versos titulado «El respeto» cuya cabecera indica precisamente que se trata de una «Traducción al inglés» (Lista, 1822: 263; 1953: 339) así como la traducción del famoso soneto de Blanco White⁴ (1994: 348) «Night and Death», recreado bajo el título «El sol y la vida») (Lista, 1953: 319).

³ La Academia Particular de Letras Humanas de Sevilla convoca un certamen literario sobre la inocencia perdida, en 1795 (Juretschke, 1951: 25-26), al que Lista presentó su trabajo consistente en 720 versos titulado «La inocencia perdida. Canto heroico». Se puede localizar a partir de la página 116 del manuscrito de Lista existente en la Biblioteca Nacional Española, «Cuaderno quinto de las obras de Alberto Lista». Su amigo Félix José Reinoso obtuvo el primer premio y Lista consiguió el segundo (Juretschke, 1951: 25-28). Lista (1953: 291, 314) celebra esta relación amical dedicándole un poema titulado «Elogio de Fileno» y otra pieza titulada «A Fileno» a los cuales el propio Reinoso contestó de la misma manera.

⁴ El poema original está en la Biblioteca Menéndez Pelayo de Santander, en un sobre donde Marcelino Menéndez Pelayo escribió, en concreto, que se trata de una bella versión del soneto. Está publicado en un trabajo de Miguel Artigas (1924: 125-133) y en la poesía de Blanco White. La amistad de ambos poetas se inicia cuando son compañeros de estudios en Sevilla y queda constatada, por ejemplo, mediante el soneto que Lista (1953: 273) le dedica titulado «A Albino».

En general, las traducciones poéticas de Lista tratan de conciliar la contención cara a Horacio con la fuerza, el entusiasmo y el colorido de la sensibilidad prerromántica del poeta sevillano; siguiendo así la línea de sus propias poesías.

Lista empezó a darse a conocer con una traducción, o mejor dicho adaptación, de *The Dunciad. An Heroic Poem* de Alexander Pope titulada *El imperio de la estupidez*⁵ (1798), compuesta setenta años después que la primera edición inglesa del texto original. El sevillano satiriza a los malos autores castellanos. Menéndez Pelayo (2012: 988), con su maestría habitual, explica la gestación y desarrollo de la obra:

De su primera juventud sólo andan impresas dos piezas críticas, leídas una y otra en la Academia de Letras Humanas, y, cada cual por su estilo, muy notables. Es la primera una imitación, o, por mejor decir, adaptación o refundición enteramente castellanizada del poema de Pope *The Dunciad*, larga sátira literaria en forma de parodia épica (*El imperio de la estupidez*, impreso por primera vez en el tomo III de *Poetas líricos del siglo XVIII*). Este ensayo de Lista anuncia ya al futuro maestro y legislador del gusto, en el joven andaluz desenvuelto y chancero. En esta llamada *traducción*, los nombres y alusiones de Pope a autores ridículos ingleses, están sustituidas con otras a autores castellanos no menos perversos y dignos de la férula.

José María Balcells sitúa en su contexto la cuestión de las traducciones españolas de Pope, y en concreto *The Dunciad*, en un documentado artículo que sintetiza algunos de los objetivos de Lista al tiempo que aporta algunos datos sobre el poeta inglés:

Pope fue, ciertamente, un autor bien conocido entre los ilustrados, y su *Dunciade* suscitó un gran interés, siendo incluso traducida, en versión libre y verso suelto, por Alberto Lista, bajo el frontis de *El imperio de la estupidez* (1789). Si en su *Dunciade*, título basado en «dunce» (en español «zopenco»), Pope desacreditó las fatuidades literarias, con una obra anterior, *The Rape of the Lock* («El mechón de cabellos robado»), pudo contribuir a brindar un ascendiente, y sin que neguemos otros estímulos literarios, para la mofa de las refriegas causadas por insignificancias como

⁵ Hemos contrastado la versión publicada en la Biblioteca de Autores Españoles (Lista, 1953: 378-391) con el manuscrito original custodiado en la Biblioteca Nacional, del que hemos reproducido una imagen en otra investigación sobre el poeta que naciera en el barrio sevillano de Triana (Torralbo, 2011: 403).

aquellas en las que se centran Cadalso en su parodia *Guerras civiles* entre los ojos negros y los azules, y el conde de Noroña en la *Quicaida*.⁶

3. *THE DUNCIAD*: LA TRADUCCIÓN DE ALBERTO LISTA

Como hemos visto por el juicio de Menéndez Pelayo, Lista llevó a cabo una adaptación al castellano del poema inglés que se daría a conocer en 1798,⁷ aunque no se publicó hasta 1875 (378-391), con el título de *El imperio de la estupidez. Poema satírico en cuatro cantos; traducción libre, en verso suelto, de la Dunciad, de Alexandro Pope*, incluida en el tomo III de *Poetas líricos del siglo XVIII*.

La versión o imitación de Lista, absolutamente libre y con muy buena comprensión del texto original, adapta los nombres ingleses, tanto de poetas como de lugares a nombres españoles. Está realizada en endecasílabos blancos, es decir sin rima. Seguidamente se analizan algunos aspectos de su estructura y de su redacción.

El poeta sevillano enjuicia la poesía inglesa, al escritor inglés y el poema en cuestión en las páginas preliminares que presentan su trabajo. El «Prólogo del Traductor» destaca la heterogeneidad de temas tratados por Alexander Pope, el reconocimiento recibido incluso entre los franceses, el hábil manejo de la teoría estética (de lo que deja constancia en el terreno teórico desde una edad temprana en *Essay on Criticism* y en el campo práctico con su labor traductora) así como su magistral pluma al dibujar los retratos satíricos:

Aunque el genio inglés, demasiado vehemente y desreglado de imaginación, no sea el más propio para dar a las composiciones poéticas la unidad, regularidad y verosimilitud que constituyen la principal belleza de las obras de determinada extensión y complicación de intereses, Pope, sin embargo, ha adquirido, aun entre los franceses, que pecan por el otro extremo de nimia exactitud, la reputación de poeta filósofo. Es, sin duda, el que mejor ha conocido, de sus nacionales, las reglas del arte, y el que mejor ha sabido sujetarse a ellas. [...] al mismo tiempo que se admira la imaginación fecundísima del poeta, que en una acción tan pequeña como

⁶ José María Balcells (2000: 7). Para el conocimiento de Pope en diversos poetas del XVIII, *cf.* el epígrafe «Anglofilia literaria y otras literaturas», en Joaquín Arce (1981: 58 y ss)

⁷ La traducción fue leída en la Academia de Letras Humanas de Sevilla, el 22 de julio de 1798, contando el autor con veintidós años en ese momento; demuestra el desenfado y la travesura que ya caracterizaban al poeta español en su juventud.

cortar un caballero el rizo de una dama, encontró tantos y tan bien nacidos episodios, se advierte regularidad bastante en el plan y movimiento de la acción, siempre, lo confieso, se dejará ver el estro violento de su nación; pero ya es mérito haber corregido este defecto en la parte principal de su obra. [...]. El gran mérito de ésta consiste en la valentía del pincel satírico, con que su autor pone de bulto los caracteres ridículos de sus héroes; en el bellísimo y original pensamiento de haber dado un tono de heroísmo á toda su narración, que hace resaltar más y más la ridiculez de la acción y de los personajes (Lista, 1953: 378-9).

El resto del prólogo se ocupa de su propia traducción, explicando al lector las variaciones que lleva a cabo, así como una serie de consideraciones sobre los personajes. Lista subraya la dificultad que entraña la traslación de los parámetros satíricos que emanan en la obra original al tiempo que explicita su esfuerzo al aclimatar los aspectos prosódicos del texto para el lector español y el cambio de la nómina de poetastros ingleses por una pléyade de malos escritores españoles.⁸ Finalmente, el traductor no vacila en objetivar la supresión de pasajes completos o el cambio realizado en la figura del mismo protagonista:

Hablando de esta parte, anticipo lo que debiera decir después, de mi traducción: es que quizá he mejorado el original en algunos pasajes magníficos, cuya grandeza consistía en las imágenes; mas en la parte satírica y en cuanto a las sales epigramáticas de que está llena la obra toda, no puedo desconocer que me he quedado no pocas veces inferior al poema inglés, y que no he podido trasladar como quisiera aquella fuerza cómica, que era característica del genio de Pope. Me he propuesto dar con esta traducción á conocer a los literatos españoles un poema en que tanto abundan las bellezas satíricas, y que puede servir de ejemplo en el género mixto de cómico y heroico, y en aquella clase de sátira en que los caracteres ridículos se visten á la heroica, para que más brillen con tal desigualdad. En cuanto al estilo y dicción poética, he procurado hacer la obra absolutamente española, engalanándola á la usanza de Castilla, de modo que más bien parezca natural que extranjera, y vestida al uso del país. Mas esta transformación, que es en lo que debe consistir el mérito de una buena traducción, no es la más esencial que se ha hecho en la presente. Como á los españoles interesa muy poco oír los nombres desconocidos de

⁸ Estas mutaciones son similares a las aplicadas en la citada traducción de la comedia de Molière (*El enfermo de aprehensión*), según ha puesto de manifiesto Carmen Ramírez Gómez (2016: 96).

los malos escritores que inundaron la Inglaterra á principios del siglo, resolví, conservando la máquina y organización del poema, y, en cuanto fuera permitido, sus mismos pensamientos, sustituir á los estúpidos ingleses los escritores idiotas de nuestra nación, cuya lista no ha sido, por desgracia, ni muy corta, ni muy difícil de hacer [...]. Volviendo á las mudanzas hechas en la traducción [...] algunas veces ha sido menester modificar los pensamientos del original, otras suprimirlos enteramente, sustituyendo tal vez algunos trozos de propio caudal. Algunos pasajes característicos del genio y de la libertad inglesa se han suprimido enteramente. Pero la alteración más notable consiste en el héroe del poema. Buscando un jefe de partido en que se reunieran todas las circunstancias necesarias para subrogarlo dignamente al héroe de la *Dunciad*, observé que el famoso Rosely, aunque por dicha no español, estaba, por desgracia, tan connaturalizado en nuestro país, gracias á sus necios admiradores, que podía reputarse por ciudadano de nuestra república literaria. [...]. Éstas son las advertencias que me pareció debían servir de preámbulo á mi traducción. Acaso, después de leída, parecerá á algunos que ni el poema las merece, ni la versión que presento. Si así fuere, la benignidad de mis compañeros disimulará los defectos de elocución y traducción castellana, en vista del inglorioso trabajo que ha costado, mucho mayor de lo que tal vez se creará (Lista, 1953: 379).

La larga cita transcrita tiene su importancia ya que Lista desvela su quehacer literario sin ambages ni tapujos: va a cortar o suprimir, añadir, cambiar y todo lo que le parezca conveniente para llevar a cabo su versión, o imitación, ya que de esto último puede hablarse más que de una traducción o versión. Ello no obstante, hay que señalar que Lista sigue a veces con total precisión el hilo de los acontecimientos del poema de Pope, según vamos a tratar de demostrar mediante varias ilustraciones.

Por lo que se refiere a la estructura formal de la imitación de Lista, frente a los 1754 versos con que cuenta el original de Pope, divididos en cuatro «Books» o Cantos (330, 428, 340, 656), la del poeta español comprende un total de 1708 versos, distribuidos de este modo: 433, 379, 401 y 495. Como podemos apreciar, se trata de una composición bastante similar al texto original, no se sabe (ni se puede deducir o intuir), si buscada por el joven poeta o que resulta así después de suprimir unos trozos e incluir otros, cortar o alargar a voluntad y cambiar nombres propios y comunes sin sujeción a norma alguna.

Ya los argumentos que preceden a cada canto son sintomáticos de la idea que tiene Lista de construir su propio poema, aunque no se salga de

su modelo: si los argumentos originales vienen amplia y minuciosamente explicados al inicio de cada canto, Lista se limita a una breve disección, sin hilar unos párrafos con otros y expresando únicamente la idea que encierran los fragmentos que componen cada canto; veamos como ejemplo el primero:⁹

Argument

The Proposition, the Invocation, and the Inscription. Then the original of the great Empire of Dulness, and cause of the continuance thereof. The College of the Goddess in the city, with her private academy for Poets in particular; the Governors of it, and the four Cardinal Virtues. Then the poem hastes into the midst of things, presenting her, on the evening of a Lord Mayor's day, revolving the long succession of her sons, and the glories past and to come. She fixes her eye on Bayes, to be the Instrument of that great event which is the Subject of the poem. He is described pensive among his books, giving up the Cause, and apprehending the Period of her Empire. After debating whether to betake himself to the Church, or to Gaming, or to Party-writing, he raises an altar of proper books, and (making first his solemn prayer and declaration) purposes thereon to sacrifice all his unsuccessful writings. As the pile is kindled, the Goddess, beholding the flame from her seat, flies and puts it out, by casting upon it the poem of Thulé. She forthwith reveals herself to him, transports him to her Temple, unfolds her Arts, and initiates him into her Mysteries; then announcing the death of Eusden, the Poet Laureate, anoints him, carries him to Court, and proclaims him Successor (Pope, 1752: 63-64; 2009: 91).

Argumento.

Proposición del poema.—Invocación.—La Estupidez, al recorrer los lugares sujetos a su dominio, fija la atención en Rosely, que desesperado por el poco efecto que produjo su Numa, determina abandonar el ejercicio de escritor, forma una pira de sus libros y le pone fuego. La diosa acude, y lo apaga con un maravilloso artificio. Conduce a Rosely a su templo, de donde, guiados de agüero favorable, pasan a la Iberia, y en las orillas del Bétis es proclamado el héroe por monarca del bando estúpido (Lista, 1953: 379).

⁹ Se cita desde la obra de 1752. Lo hemos contrastado con la edición de Valerie Rumbold (2009), que incorpora además una extensa batería de notas con referencias a las diferentes versiones del poema.

Aunque lo más común es que la imitación de Lista aumente o amplifique el texto original, en ocasiones corta o suprime sin parecer importarle mucho, manteniendo únicamente el sentido del poema y cambiando nombres propios de personas y lugares (el río Tajo y el Betis sustituyen al londinense Thames); así en el «Canto segundo», el sevillano despacha en 44 versos lo que en el original de Pope comprende 138, como podemos observar por el comienzo y final del pasaje aludido, junto a la reescritura del poeta sevillano:

A place there is, betwixt earth, air, and seas,
Where, from Ambrosia, Jove retires for ease
[...]
Secure, through her, the noble prize to carry,
He marches off, his Grace's Secretary (210-220)

Hay un lugar en la remota India,
a la orilla del Ganges, donde suele
[...]
el físico y moral, y otras mil cosas,
mostrarás en lenguaje no entendido
(Lista, 193: 380)

Por lo que concierne a los personajes mencionados en su versión, que generalmente aparecen zaheridos, Lista los suele identificar abiertamente tal como podemos observar en los caracteres que contienen en una de las justas poéticas:

El terreno igualmente se disputan
Valderrábano (1) el grande y *Benegasi*,
y opuesta a ambos la Safo gaditana (2),
levanta el tono con igual suceso.
(Lista, 1953: 384)

En las notas aclara lo siguiente:

(1) el autor de *la Angelomaquia*, poema que probablemente hubiera yacido, con el nombre de su autor, en eterno olvido, si *el Apologista universal* no lo hubiera hecho célebre en su crítica. *Asinus asinum fricat*.

(2) Esta es *doña Teresa de Guerra*, de quien tenemos una apreciable colección de piezas sueltas, como glosas y décimas, entre las que lo más

digno de observación es una censura de un sermón en pareados que empieza así:

Biforme ventilabro de un sermón /Que anda muy hueco, porque es de papelón.

(Lista, 1953: 384)

Se integran seguidamente unas notas sobre los dos escritores aludidos. El primero, Manuel Pérez Valderrábano, se trata de un profesor moralista en Palencia, fue autor de una traducción de *El Sublime* de Dionisio Longino, precedido de una extensa «Defensa de la retórica» a modo de prólogo (Madrid: 1770). Marcelino Menéndez Pelayo (2012: 1156) al disertar sobre la cultura estética aclara la personalidad de Valderrábano:

El libro atribuido al maestro de la reina Zenobia *sobre lo sublime*, o más bien *sobre lo elevado*, no había merecido de ninguno de nuestros helenistas del buen tiempo que le trasladasen a lengua castellana. Al fin apareció en una pésima y descuidada versión, impresa en Madrid en 1770, por D. Manuel Pérez Valderrábano, profesor moralista de Palencia, o más bien, por D. Domingo Largo, natural de Rioseco y canónigo palentino, el cual, así en esta como en otras obras suyas (v. gr., en su perverso poema *Angelomaquia o caída de Luzbel*), gustó por buenos respetos de disfrazarse con el nombre de Valderrábano, que era un estudiantón, paje o fámulo suyo. Bien hizo el bueno del canónigo en no dar la cara, porque realmente su libro no es traducción de Longino, sino de Boileau, y el mismo confiesa que no se le ocurrió mirar el texto griego.

De la denominada por Lista «la Safo gaditana», Teresa de Guerra o Teresa de Guerra, como ella firmaba, publicaría su única obra, un poemario de 137 folios, en 1725: *Obras poéticas que a diferentes asuntos ha escrito Doña Teresa Guerra, Natural de la Villa de Ossuna, y vezina de la Ciudad de Cadiz, Madrid, 1725* (la página titular no menciona el editor).¹⁰ Se sabe muy poco de la vida de esta escritora cuya obra fue iluminada por la luz de la imprenta, pues sus datos desaparecen alrededor de 1775. Esta sequía crítica se debe sobre todo al silencio masculino de la época, a una sociedad que como regla general soslayaba a la mujer que sabía escribir y poseía cultura. Ya la reticencia que muestra en su prólogo para dirigirse al lector demuestra que la poeta estaba muy al corriente de las maneras evasivas empleadas por muchas

¹⁰ Para el estudio de su figura y obra véase el trabajo de Anne J. Cruz (2000: 297-312).

autoras de su época, que escribiría tempranamente poemas, aceptando sin pudor el nombre de «poetisa». La escritora, consciente de ocupar justamente la esfera pública, emplea las estratagemas retóricas de *captatio benevolentiae* y humildad personal a modo de *excusatio*:

Nunca fue mi intención manifestar al público lo que por tantas razones debí dar al silencio [...] Ninguna agudeza hallarás en sus hojas, si mucha letra basta que enmendar en sus planas. No habrá, en mi concepto, viveza que te agrade, pero ni en mi estilo cosa que te equivoque. Mas si por ventura, su breve contenido, por ser de vna Muger, adequa con tu gusto, por la misma razón no puede serte grato, si no niegas la pasión de nuestro sexo. Compelida, en fin, le expongo à la censura: yo protesto la fuerza, suple tu mi ignorancia. (*Obras poéticas*).

4. EL IMPERIO DE LA ESTUPIDEZ: POSIBLE TRADUCCIÓN DE UN TEXTO FRANCÉS

Un punto del que nunca se ha hablado, o al menos no tenemos constancia de ello, es que Alberto Lista tradujera desde el francés, nada extraño por otra parte dada su condición de afrancesado. En un pasaje del «Canto segundo» de su *Imperio de la estupidez*, Lista alude a una traducción de Fontenelle, que amplía en nota, demandando al traductor curiosamente lo que él no hace:

Aquí, pues, zabullid, amados hijos,
Clama la Diosa, y contended cuál sea
Más hábil en romper el blando fango.
Quien más lama sacáre, y la onda pura
Del Betis enturbiáre á más distancia,
En fina pasta logrará por premio
De Fontenelle⁽⁴⁾ los *Mundos* traducidos.
Tambien destino á quien mejor zabulla
Un cangrejo de plomo; á los restantes
De carbon una libra a cada uno.
(II, vv. 214-223, Lista, 1953: 384)

⁽⁴⁾ Si el mérito de una traducción consiste en conservar cuanto sea posible el original, ninguna mejor que ésta, que nos lo ha dejado en francés. En verdad que tal vez toma alguna libertad el traductor, y traduce, por ejemplo, *equinoccio de Marte*, por *equinoccio de Marzo* (Lista, 1953: 384).

La sospecha se hace más evidente cuando comparamos algunos pasajes del poema original y la traducción del sevillano; así se aprecia en la transcripción de unos versos del «Canto primero» de Pope, lo cual nos permitirá inferir una primera conclusión:

Round him much embryo, much abortion lay,
 Much future ode, and abdicated play;
 Nonsense precipitate, like running lead,
 That slipp'd through cracks and zig-zags of the head;
 All that on Folly Frenzy could beget,
 Fruits of dull heat, and sooterkins of wit.
 Next, o'er his books his eyes began to roll,
 In pleasing memory of all he stole,
 How here he sipp'd, how there he plunder'd snug,
 And suck'd all o'er, like an industrious bug.
 (I, vv.121-130; Pope, 1752, 91)

Lista «traduce» lo siguiente:

En torno de él volando, se apresuran
 el Embrion y el Aborto, que le ofrecen
 de Escoto y de Leibnitz trozos unidos,
 la talante absurdidad, que al modo
 de la homicida bala, se introduce
 del cerebro en las áridas cavernas;
 y, en fin, cuanta quimera engendrar puede
 la ceguedad y el frenesí lo cercan.
 Con los clavados ojos tardamente
 sus libros considera y reconoce;
 aquí (se acuerda), aquí sólo los labios
 bañó; aquí a furiosas tragantadas
 bebió el agua enturbiada por él mismo,
 y allí chupo cual la industriosa pulga,[...]
 (Lista, 1953: 384)

Como vemos, no es que Lista se tome libertades sino que su versión, más amplia que su aparente modelo, se parece muy poco al original. Si realizamos una traducción propia del texto fuente, se observa el significado en español, expresado en versos libres alejandrinos, que

permiten transvasar y modular con comodidad los pentámetros yámbicos de Pope:

Dispersos en torno a él abortos y embriones,
 muchas odas futuras y dramas no estrenados;
 lo incoherente e impulsivo, como el plomo fundido,
 se cuele por las grietas del cerebro y los lóbulos;
 todo lo que engendrar puede Locura y Frenesí,
 fruto de febril mente y del hollín de ingenio.
 Luego puso los ojos sobre sus propios libros,
 con placer recordando todos sus latrocinios,
 de cuando bebió a sorbos y cuando a tragos largos, y cuando absorbió todo,
 cual laborioso insecto.

Pero lo interesante de la comparación del binomio textual anterior no es la ya anunciada libertad de Lista al traducir, sino que dos términos tan concretos como «Nonsense» y «precipitate», sean vertidos por Lista como: «La talante absurdidad». Este análisis nos permite descartar el texto inglés como fuente directa preponderante del esfuerzo de Alberto Lista. La clave la encontramos en una traducción francesa en prosa de 1779, que traduce el original inglés de este modo: «Maint Embryon & maint Avorton étoient épars autour de lui; des Odes futures & des Drames proscrits; l'absurdité pétulente, [...]»¹¹ (Lista, 1779 : 35).

Se corrobora nuestra hipótesis de trabajo. Esta constatación indica, cuando menos, que Lista tenía y consultaba al traducir la traducción francesa citada, lo que también se confirma por la traducción que propone en los siguientes versos del «Canto segundo»: «But that this well-disputed game may end, / Sound forth, my Brayers, and the welkin rend» (II, vv. 245-6, Pope, 1752: 153), traducidos por Lista como «Alzad la voz, amados vocingleros, / y resuenen las bóvedas celestes» (Lista, 1953: 384), similar a la traducción francesa en prosa: «allons, mes Braillards, faites retentir de vos voix la Voûte Céleste» (Pope, 1779: 87), cuando lo lógico –ciñéndonos al texto original inglés– habría sido traducir: «Mas para terminar juegos tan disputados, / vocingleros, que suenen las voces hasta el Cielo».

¹¹ *Œuvres complètes d'Alexandre Pope, traduites en français*, nouvelle édition. Tome cinquième. Paris: Duchesne, 1779, 35. No incluye el nombre del traductor. El subrayado es nuestro.

Incorporamos un tercer ejemplo para abonar nuestra hipótesis de trabajo, que la versión de Lista se basa en un texto francés concreto. Sólo con transcribir los versos originales, la versión de Lista y el texto francés en cuestión, estimamos que se objetiva nuestra tesis:

So swells each wind-pipe; Ass intones to Ass,
 Harmonic twang! of leather, horn, and brass;
 Such as from labouring lungs the enthusiast blows.
 (II, vv. 253-5, Pope, 1752: 153)

La versión que escribe el poeta hispalense es la siguiente, la cual no mantiene una fidelidad notable respecto a la fuente inglesa. Sin embargo el texto meta presenta una elocuente fidelidad con la plántula francesa:

Así tus traquiarterias produjeron
 Gritos enormes, que el pulmón robusto
 De un profundo escolástico no diera.
 (Lista, 1953: 384)

Precisamente el texto intermedio del francés es el siguiente: «de même chaque trachée-artère rend des sons, qui demandent les poumons d'un Enthouasiaste, ou la poitrine creuse d'un profond Théologien» (Lista, 1979: 89).

Estimamos que no es preciso ahondar más, sino sólo comparar la versión de Lista, que «inventa» las mismas palabras que el texto francés, suprimiendo las mismas que el traductor galo omitió (verbigracia, en el verso 253: «Ass intones to Ass»).

Nuestra tesis puede refrendarse con otras calas, como denota la siguiente pregunta, tomada también del «Canto segundo» de Alberto Lista:

Pero ¿a qué cosa compararse puede
 El heroico furor con que á las aguas,
 Aun acabado de llegar se arroja
 El gran cantor de las taurinas fiestas?
 (Lista, 1953: 384)

Así reza el texto francés «Mais à quoi comparer la fureur avec laquelle l'audacieux Arnall fe précipita dans l'eau?» (Lista, 1979: 93). El texto original inglés es: «Not so bols Arnall; with a weight of skull, / Furious

he dives, precipitately dull» (II, 315-316, Pope, 1752, 162). Por consiguiente, de nuevo se corrobora que el texto francés es la plántula y la fuente que consideró Alberto Lista para su pionero trabajo. El cuarto verso, que es una adición del traductor, permite colegir otra idea que venimos arguyendo en este trabajo, que Alberto Lista inserta elementos de su cultura con el fin de acercar el texto meta al lector español.

CONCLUSIÓN

Alberto Lista se aventuraría desde muy pronto en los arcanos de la traducción o similares, ayudado para ello de su buen conocimiento de los idiomas, sobre todo del francés que más tarde ejercitó durante los años que pasó en Francia como exiliado.¹² Para la tarea de la traducción, según se constata, Lista estaba muy bien dotado. La traducción del poema satírico de Pope le permitió afilar su pluma y poner de relieve el buen poeta y crítico que sería con el tiempo.

Nada extraño, por otra parte, que Lista tradujera *The Dunciad* del francés, ya que Pope sería mucho más valorado a orillas del Sena que en nuestro país, siendo sus obras continua y constantemente traducidas, tanto en prosa como en verso, y siendo la figura del poeta inglés muy estimada y respetada en Francia. Buena prueba de ello es el elogioso homenaje que Marie-Joseph Chénier dedicó a Alexander Pope. M. J. Chénier (1925: 291-293) es buen catador y traductor de poesía inglesa, que al hablar de la sátira da un repaso general a la obra del autor inglés, demostrando un finísimo conocimiento de su vida y de su obra:

Tu chéris Despréaux, et tu suivis sa trace,
 Élève de Virgile, et d'Homère, et d'Horace,
 Pope, éternel honneur des muses d'Albion!
 Soit que parmi les dieux, sous les murs d'Ilion,
 Tu chantes les combats et le courroux d'Achille;
 Soit que, d'un ton plus doux, la flûte de Sicile
 Aux rives du Lodon module sous tes doigts
 Des chants, que de Windsor ont répétés les bois;
 Soit que, tenant en main le compas didactique,
 En d'épineux sentiers tu guides la critique;
 Soit que, d'un vain orgueil châtiant les travers,

¹² Con otros dos afrancesados, Sebastián de Miñano y Hermosilla, a su regreso del exilio fundaría la revista de corte más intelectual de su tiempo: *El Censor* (1820-1822).

Tu dévoiles à l'homme et l'homme et l'univers;
 Soit qu'au pied des autels apportant son délire
 L'épouse d'Abailard, revivant sur ta lyre,
 Exhale en traits de feu son amour et ses pleurs;
 Mariant avec art les tons et les couleurs,
 Partout d'heureux détails enrichissant le style,
 Même dans l'agrément ne cherchant que l'utile,
 Économe de mots et prodigue de sens,
 A l'austère raison tu soumets tes accens;
 Et ta muse, à la fois élégante et sensée,
 En vers pleins et nerveux burine ta pensée.
 Quel prix récompensa tant de nobles travaux?
 Du grand homme envié se croyant les rivaux,
 Le lauréat Cibber, Blackmore l'emphatique,
 Philips, abandonnant son chalumeau rustique,
 Tous les jours contre Pope élevant leurs clameurs,
 Tentèrent de flétrir ses talents et ses mœurs.
 Assailli, délaissé, mais fidèle à sa gloire,
 Pope aux sifflets vengeurs dévoua leur mémoire,
 A leur haine insolente opposa leurs écrits,
 Et de *Stupidité* chanta les favoris.
 Peu satisfait de vaincre une horde vulgaire.
 Aux Midas en crédit il déclara la guerre.
 Montagu de Sapho reconnut le portrait;
 Sporus-Harvei rougit d'être peint trait pour trait;
 Même dans les boudoirs il devint ridicule:
 Faible nain, succombant sous les flèches d'Hercule.
 Si Pope se vengea des Bavius puissans,
 Au sage Bolingbrocke il offrit son encens;
 Et, peu fait pour les cours, fidèle avec audace,
 Ami de sa faveur, il aima sa disgrâce.
 Voit-il que, tourmenté par d'envieux accès,
 Addison d'un ami redoute les succès?
 Emu contre Addison d'un courroux légitime,
 Il lance un trait malin qu'émousse encor l'estime.
 Jusque dans ses écarts, il s'arrête partout
 Où finit la décence, où s'arrête le goût:
 Grand mystère de l'art qui fait tout l'art lui-même;
 Des talents consommés secret rare et suprême,
 Qu'avant lui Rochester' n'avait pas su trouver,
 Que Churchill après lui n'a pas su conserver.

ANEXO

Incorporamos una posible traducción del poema, realizada *ad hoc* para este artículo, pensando principalmente en el lector que desee adentrarse en una versión castellana.

Tú elegiste a Despréaux, y seguiste su huella,
 alumno de Virgilio, de Homero y Horacio,
 ¡Pope, eterno honor de las musas de Albión!,
 ya sea entre los dioses o en los muros de Ilión;
 tú cantas los combates y la furia de Aquiles,
 o bien en dulce tono, al flautín de Sicilia
 a los bordes del Lodon modulan en tus dedos
 cantos que allí en Windsor los bosques reproducen;
 o también sosteniendo el didáctico ritmo,
 en vidriosos senderos la crítica diriges;
 o de un orgullo vano, castigando los fallos,
 tú desvelas al hombre, y el hombre el universo;
 ya sea al pie de altares llevando su delirio
 la esposa de Abelardo reviviendo en tu lira,
 exhala en bocanadas su amor y sus lágrimas;
 con arte armonizando los tonos y colores,
 lleno de faustos gestos que el estilo enaltecen,
 incluso en el encanto buscando sólo lo útil,
 reservando palabras, y prodigando juicios,
 a la austera razón sometes tus acentos;
 y tu musa, a la vez elegante y sensata,
 en versos vigorosos cincela tu pensar.
 ¿Qué premio laureó tantos nobles trabajos?
 Del gran hombre envidiado creyéndose rivales,
 el laureado Cibber, Blackmore el engolado,
 Philips, abandonando su caramillo rústico,
 constantes contra Pope elevan sus clamores,
 tratando de arruinar su talento y costumbres.
 Atacado, olvidado, pero fiel a su gloria,
 Pope a los vengativos consagró su memoria,
 a su odio irrespetuoso opuso sus escritos,
 y de la *Estupidez* cantó a los favoritos.
 Poco ufano al vencer a una horda vulgar.
 A los Midas de fama les declaró la guerra.

Montagu en la Sapho reconoció el retrato;
 Sporus-Harvei enrojece al ser tan bien descrito;
 hasta en los tocadores lo trocaron ridículo:
 Débil pigmeo que cae ante las flechas de Hércules.
 Si Pope se vengó de los Bavius fastuosos,
 al sabio Bolingbrocke ofrecióle su incienso;
 en la Corte, poco apto, fiel siempre con audacia,
 amigo de su honor, apreció su desgracia.
 ¿Vio acaso que abrumado por celosos ataques,
 Addison de un amigo temiera de sus éxitos?
 Molesto con Addison por una ira legítima,
 lanza un dardo maligno que atenúa la estima.
 Hasta en sus extravíos, se para en el momento
 En que acaba el recato, donde se para el gusto:
 gran misterio del arte, quien se hace arte a sí mismo;
 talentos consumados, secreto raro y último,
 que antes que él Rochester no supiera encontrar,
 y que después de él Churchill no supo conservar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Arce, Joaquín (1981), *La poesía del siglo ilustrado*, Madrid, Alhambra..
- Artigas, Miguel (1924). «El soneto “Night and Death” de Blanco White», *Bulletin of Spanish Studies*, I, pp. 125-133.
- Balcells, José María (2000), «La epopeya burlesca española en el siglo XVIII», en Florencio Sevilla Arroyo y Carlos Alvar Ezquerria (eds), *Actas XIII Congreso AIH*, tomo II, Madrid, Castalia.
- Balcells, José María (2002), «*The Dunciad*, de Alexander Pope», en Enrique Martínez Fernández (ed), *Estudios de Literatura Comparada. Norte y Sur. Transferencias y recepción de género y formas teatrales. Actas del XIII Simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Universidad de León–Secretariado de Publicaciones pp. 471-476.
- Blanco White, José María (1994), *Obra poética completa*, eds. A. Garnica y J. Díaz García, Madrid, Visor, 1994.

- Bowring, John (1821), *Specimens of the Russian Poets: Translated by John Bowring, F. L. S. with Preliminary Remarks and Biographical Notes*, Londres, R & A. Taylor.
- Carbajosa Aguilera, Manuel (2015), *Alberto Lista y los orígenes del liberalismo doctrinario en España*, tesis doctoral, Sevilla Universidad Pablo de Olavide.
- Chernier, Marie-Joseph (1825), “Sur la satire”, *Œuvres*, Paris: Firmin Didot, tome II.
- Cruz, Anne J. (2000), «Teresa Guerra, poeta entre el Barroco y la Ilustración», *Bulletin Hispanique*, 113-1, pp. 297-312.
- García Tejera, María del Carmen (1987), «Las figuras del estilo según la concepción de Alberto Lista», *Archivo Hispalense*, 214, pp. 179-204.
- Gil González, José Matías (1987), *Las formas populares en la poesía de Alberto Lista*, Sevilla, Diputación Provincial de Sevilla.
- Juretschke, Hans (1961), *Vida, obra y pensamiento de Alberto Lista*, Madrid, CSIC.
- Juretschke, Hans (1977), *Reflexiones en torno al bicentenario de Alberto Lista: conferencia*, Madrid, Fundación Universidad Española.
- Lista, Alberto (1822), *Poesías de Don Alberto Lista*, Madrid, Imprenta de don Leon Amarita.
- Lista, Alberto (1848), «Colección de poesías, inéditas unas, y otras no comprendidas en las ediciones que se han hecho de las de dicho señor», en Francisco Pérez de Anaya, *Biografía del Sr. D. Alberto Lista y Aragón*, Madrid, Compañía de Impresores y libreros del reino, Librería de D. José Cuesta, pp. 127-200.
- Lista, Alberto (1953), «Poesías», en Leopoldo Augusto Cueto (ed.), *Poetas líricos del siglo XVIII*, tomo III, Madrid, Atlas, pp. 272-391.

- Marter, Van (1975), «Richardson's Revisions of *Clarissa in the Third and Fourth Editions*», *Studies in Bibliography*, 28, pp. 119-152.
- Martínez Sariego, Mónica (2014), *Horacio en Lista. La impronta horaciana en el corpus teórico y en la obra poética de Alberto Lista*, Sevilla, Alfar..
- McGeary, Thomas (2012), «Clarissa Harlowe's "Ode to Wisdom": Composition, Publishing History, and the Semiotics of Printed Music», *Eighteenth-Century Fiction*, 24.3, pp. 431-458.
- Menéndez Pelayo, Marcelino (2012), *Historia de las ideas estéticas en España, Obras completas*, tomo I. Santander, Editorial de la Universidad de Cantabria.
- Pajares Infante, Eterio y Fernando Romero Armentia (1993), «Alberto Lista, traductor ilustrado del inglés», *Livius*, 4, pp. 127-143.
- Pérez de Anaya (1848), *Bibliografía del Sr. D. Alberto Lista y Aragón, seguida de una colección de poesías, inéditas unas, y otras no comprendidas en las ediciones que se han hecho de las de dicho señor*, Madrid, Imprenta de la compañía de impresores y librereros del reino, Librería de D. José Cuesta.
- Pope, Alexander (1752), *The Works of Alexander Pope Containing The Dunciad in Four Books*, Londres, P. Kanapton.
- Pope, Alexander (1779), *Oeuvres complètes d'Alexandre Pope, traduites en François*, tome cinquieme, París, Chez la Veuve DUCHESNE Libraire, rue St.-Jacques au Temple du Goût.
- Pope, Alexander (2009), *The Dunciad in Four Books*, ed. Valerie Rumbold, Nueva York, Pearson Longman.
- Ramírez Gómez, Carmen (2016), «La república literaria francesa de Alberto Lista: traductor-adaptador afrancesado», en F. Lafarga y L.

Pegenaute (eds.), *Autores / traductores en la España del siglo XIX*, Kassel, Reichenberger, pp.. 93-110.

Richardson, Samuel (2004), *Clarissa, or, The History of a Young Lady*. Ed. Angus Ross, Londres, Penguin.

Torrallbo Caballero, Juan de Dios (2011), «Alberto Lista: An Anglophile Pioneer in Spanish Translation», *Entreculturas*, 3, pp. 399-413.

Van Marter, Shirley (1975), «Richardson's Revisions of *Clarissa* in the Third and Fourth Editions», *Studies in Bibliography*, 28, pp. 119-152.